

Osez  
l'**EUSKARA** !

Etorkizuneko  
**AUKERA**



Urratsez urrats...

... de la crèche  
à l'université

**Bayonne\***  
BAIONA-PAYS BASQUE



A Bayonne, Anglet et Biarritz aussi, l'enseignement du basque est plébiscité par toujours plus de parents. De l'accueil en crèche à la sortie du lycée, l'offre n'a cessé de se structurer ces dernières années.

Dans notre environnement urbain, la plupart des parents qui font le choix du bilinguisme pour leurs enfants ne sont pas eux-mêmes bascophones. Ces espaces de transmission sont donc essentiels. Nous devons également œuvrer collectivement à ce qu'ils ne deviennent pas des enclaves, en permettant à l'euskara de rayonner aussi dans l'espace public : administrations, loisirs, commerces...

A l'échelle du territoire, le travail que l'OPLB mène avec l'Education nationale porte ses fruits : aujourd'hui, toutes filières confondues, 66% des établissements du 1<sup>er</sup> degré dispensent un enseignement en basque, à plus de 40% des élèves.

Faire le choix d'un enseignement bilingue, c'est non seulement donner un avenir à cette langue millénaire, mais c'est aussi transmettre à votre enfant des atouts de développement personnel, des perspectives professionnelles et un bagage culturel dès son plus jeune âge.

Nous avons souhaité éditer ce support afin de vous accompagner dans vos démarches.

BAMen ere, beren haurrendako euskarazko irakaskuntza hautatzen duten gurasoak urtez urte gero eta gehiago dira. Azken urteetan, haurtzaindegitik lizeora, eskaintza egituratu da.

Gure eremu urbanoan, gurasoen gehiengoa ez da euskalduna, horregatik, transmisio-gune horiek beharrezkoak dira. Aldiz, ez dute salbuespen bilakatu behar. Lanean ari gara euskara present izan dadin eremu publikoan ere: gure administrazioetan, aisialdietan, komertzioetan... Etorkizunean elkarrekin gainditu beharko dugun erronka bat da.

Gure lurraldean, EEPk eta Hezkunde Nazionalak elkarrekin egiten duten lanak emaitzak ekarri ditu: gaur egun, lehen mailako ikastetxeen %66ak euskarazko irakaskuntza eskaintzen du, ikasleen %40arentzat.

Irakaskuntza elebidunaren aldeko hautua eginez, mila urteko hizkuntza horren geroa segurtatzeaz gain, zuen haurrari hazteko eta aberasteko abantaila ematen diozue, ttipitatik kultura eta lan perspektibak eskainiz.

Garrantzitsua iruditu zaigu liburuxka hau argitaratzea, zuen hautua egiterakoan argituko zaituztelakoan.



**JEAN-RENÉ  
ETCHEGARAY**

Maire de Bayonne  
Baionako auzapeza  
Président de la CAPB  
Euskal hirigune elkargoko  
lehendakaria



**CLAUDE  
OLIVE**

Maire d'Anglet  
Angeluko auzapeza  
Vice-président de la CAPB  
Euskal hirigune elkargoko  
lehendakariordea



**MICHEL  
VEUNAC**

Maire de Biarritz  
Miarritzeko auzapeza  
Vice-président de la CAPB  
Euskal hirigune elkargoko  
lehendakariordea



# UNE OFFRE COMPLÈTE & EN DÉVELOPPEMENT

## IRAKASKUNTZA ESKAINTZA OSOA

### 3 FILIÈRES DISTINCTES 3 SARE DESBERDIN



Enseignement public  
Irakaskuntza publikoa

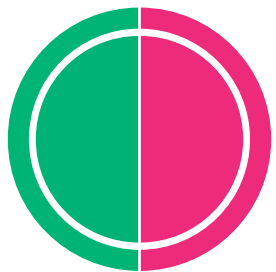


Enseignement confessionnel  
Irakaskuntza katolikoa

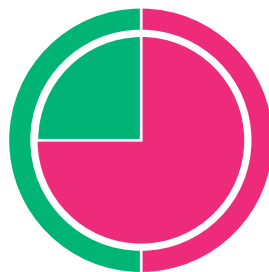


Enseignement associatif  
Ikastola

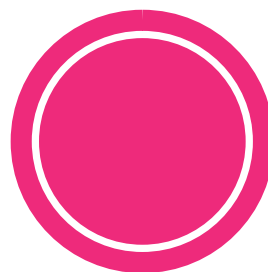
### 3 MODÈLES COMPLÉMENTAIRES 3 EREDU OSAGARRI



Parité horaire  
Ordu parekotasuna



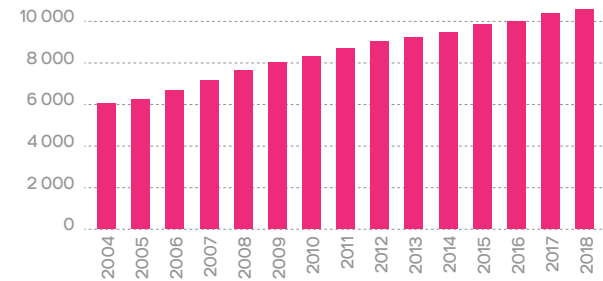
Basque renforcé  
Euskara indartua



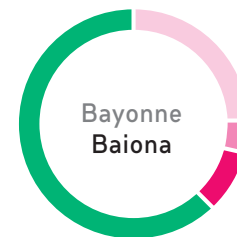
Immersion  
Murgiltzea

■ Français ■ Euskara

### HAUSSE CONSTANTE DES EFFECTIFS AU PB IPAR EHAN, KOPURUAK EMENDATZEN

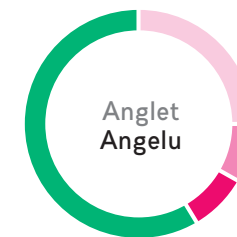


### L'OFFRE D'ENSEIGNEMENT DES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES IKASTETXEEN IRAKASKUNTZA ESKAINTZA

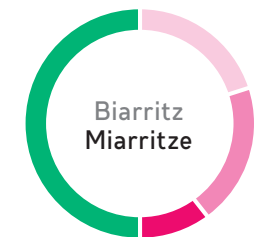


Bayonne  
Baiona

■ Unilingue ■ Parité horaire ■ Basque renforcé ■ Immersion

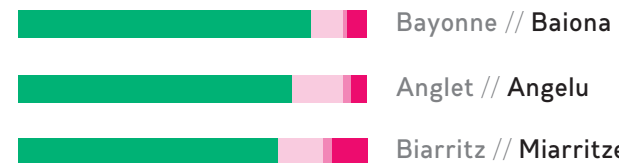


Anglet  
Angelu



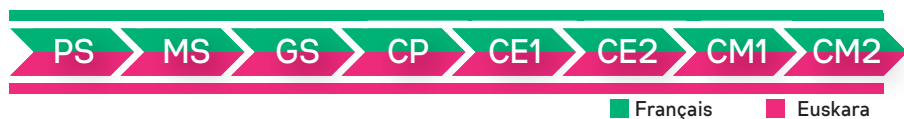
Biarritz  
Miarritze

### SCOLARISATION DES ÉLÈVES IKASLEEN ESKOLATZEA



■ Unilingue ■ Parité horaire ■ Basque renforcé ■ Immersion

## EN DÉTAIL



### PARITÉ HORAIRE

*Ecoles publiques & catholiques*

› **Maternelle** › **CM2** : enseignement dispensé pour 1/2 en français et pour 1/2 en basque.

Votre enfant suivra l'ensemble des matières dans les deux langues.



### BASQUE RENFORCÉ

*Ecoles publiques & catholiques*

› **Maternelle** : enseignement à plein temps en langue basque.

› **Elémentaire** : enseignement à parité horaire.

Votre enfant aura un seul référent durant ses premières années de scolarité, puis deux à compter du CP. L'acquisition du langage sera plus rapide.



### IMMERSION

*Ikastola*

› **Maternelle** › **CP** : enseignement dispensé intégralement en basque.

› **CE1** › **CM2** : intégration progressive du français.

Votre enfant aura une maîtrise égale des deux langues à la fin du CM2. L'euskara est également la langue de communication de l'école (cantine, garderie, récréation, sorties...).

## IRAKASKUNTZA EREDUAK



### ORDU PAREKOTASUNA

*Eskola publiko eta girstinoak*

› **Ama eskolatik** › **5. urtera**: irakaskuntza denbora erdizka euskaraz (12 oren) eta erdizka frantsesez (12 oren) iragaten da.

Zure haurrak irakasgaiak bi hizkuntzetan segituko ditu.



### EUSKARA INDARTUA

*Eskola publiko eta girstinoak*

› **Ama-eskola**: irakaskuntza denbora osoki euskaraz iragaten da (24 oren).

› **Lehen maila**: irakaskuntza denbora ordu parekotasunean segitzen da.

Bere eskolatzearen lehen urteetan, zure haurrak erreferente bakarra izanen du, eta ondotik irakasle bat hizkuntza bakoitzarentzat. Euskara lasterrago ikasiko du.



### MURGILTZEA

*Ikastola*

› **Ama-eskola** › **1. urtea**: irakaskuntza denbora osoki euskaraz iragaten da (24 oren).

› **2. urtea** › **5. urtea**: Frantsesa progresiboki sartuko da irakaskuntza denboran (3 oren - 5 oren - 8 oren).

Zure haurrak bi hizkuntzak bat bestea bezain ongi menperatuko ditu. Ikastoletan euskara komunikazio hizkuntza da eremu guzietan: aire hartzea, jantegia, haurtzaindegia, ateraldiak...

## UN CHOIX COHÉRENT

*Les choix éducatifs faits par les parents sont importants pour l'avenir de leurs enfants. C'est parce que vous souhaitez le meilleur pour eux que vous avez peut-être fait le choix de l'euskara pour leur accueil en crèche, leur scolarité ou leurs loisirs. Même si vous ne parlez pas basque, ce choix a du sens.*

### UN APPRENTISSAGE PERMANENT

Pour votre enfant, l'acquisition de la langue basque se fera progressivement. En primaire, il assimilera des bases solides, mais c'est à partir du secondaire qu'il maîtrisera parfaitement l'écrit et l'oral. La poursuite des études tout au long du cursus est donc essentielle pour récolter tous les bénéfices linguistiques.

### UNE CONTINUITÉ EXTRASCOLAIRE

Votre enfant passe 15% de sa vie éveillée à l'école. Il existe une offre riche et variée d'activités pour lui permettre de pratiquer l'euskara dans un cadre ludique : skate, danse, surf, sciences, bertso, littérature jeunesse, pelote, cirque, musique, yoga... Plus votre enfant maîtrisera la langue basque, plus il prendra plaisir à l'utiliser et à la partager.

### UN RÔLE ESSENTIEL À JOUER

Que vous soyez bascophone ou pas (encore), vous serez une source de motivation fondamentale pour votre enfant. Intéressez-vous à son apprentissage, apprenez quelques mots avec lui, profitez d'activités en basque, découvrez des ouvrages bilingues... A la maison, si un parent parle basque, encouragez-le à parler avec l'enfant.

### POURQUOI PAS VOUS ?

Chaque année, des dizaines de parents suivent l'exemple de leurs enfants en apprenant le basque grâce aux cours du soir. C'est une langue riche, bien plus facile à apprendre qu'on ne le croit...

## ZENTZUZKO HAUTUA

*Gurasoek egiten dituzten hezkuntza hautuak garrantzitsuak dira haurren etorkizunerako. Haientzat onena nahi duzelako hautatu duzue euskaraz heztea, etxean, haurtzaindegian, eskolan edo aisialdian. Eta hautu hori zentzuzkoa da.*

### ETENGABE IKASTEN

Zuen haurrak progresiboki ikasiko du euskara. Lehen mailan, oinarri sendoak finkatuko ditu, baina bigarren mailatik aitzina menperatuko ditu zinez ahozkoa eta idatzia. Ikasketen euskaraz segitzea garrantzitsua da hizkuntzaren abantaila guztiak erdietsi nahi badira.

### ESKOLATIK KANPO ERE EUSKARAZ

Haur batek bere denboraren %15 baizik ez du pasatzen eskolan. Euskara eskolatik kanpo erabiltzeko eskaintza zabala eta anitza da: skate, dantza, surfa, zientziak, bertsolaritza, literatura, pilota, zirkoa, musika, yoga... Geroz eta gehiago ikasi, geroz eta plazer handiagoa hartuko du zuen haurrak euskaraz.

### PAPER GARRANTZITSUA JOKATZEKO

Euskaldunak izan edo ez, zuen haurarentzat beharrezkoa den motibazio-iturri izan zaitezke. Erakuts ezazue interesa bere ikas-prozesuarekiko, eskolaz kanpo euskarazko aktibitateak lehenetsi, euskarazko hitz orduetan parte hartu, euskaraz diren ekoizpenak kontsumitu (liburu, marrazki bizidun, musika...). Etxean euskara dakien gurasoa euskaraz mintza dadila haurrarekin.

### HAURRAREN EREDU

Etxean euskara eskuratuz, haurrak hizkuntza aberatsa eta adierazteko erretxasunak izanen ditu. Baina haiekin euskaraz bizitzea eskolan, etxean eta plazan, ondasun hori biziartzea da. Heldu gisa ez gaitzen lotsa lehen hitzak (eta ondokoak) beti euskaraz ematen.



## DES ATOUTS NOTOIRES

*L'apprentissage de la langue basque dès le plus jeune âge a de nombreux avantages :*

### APPROPRIATION DE LA CULTURE DU TERRITOIRE

L'apprentissage d'une langue permet avant tout de communiquer : créer un pont entre générations, enrichir sa vie sociale... C'est également un passeport culturel fort pour comprendre la pluralité, la singularité et la richesse de la culture basque. L'enfant devient ainsi partie prenante de la vie du territoire.

### OUVERTURE AU MONDE

Chaque langue constitue une manière de voir le monde, d'exprimer des valeurs, de transmettre des émotions... Être capable de parler plusieurs langues expose l'enfant à différentes façons de penser et facilitera sa capacité à s'intéresser à autrui et à s'ouvrir aux autres.

### STIMULATION INTELLECTUELLE

L'éducation bilingue est un excellent facteur de développement cérébral, qui présente des avantages cognitifs à long terme. Cela a une incidence positive pour l'enfant : capacité d'adaptation, conceptualisation, logique... De par sa syntaxe singulière, la langue basque accroît cette gymnastique.

### APPRENTISSAGE ULTÉRIEUR DES LANGUES

En renforçant des zones du cerveau préfrontal, l'apprentissage d'autres langues sera facilité par la suite. Le bilinguisme précoce constitue donc une porte d'entrée vers le multilinguisme.

### PERSPECTIVES PROFESSIONNELLES

La maîtrise du basque offre de plus en plus de débouchés vers des emplois directs dans différents secteurs : enseignement, journalisme, commerce, tourisme, service à la personne, fonction publique, loisirs...

## TTANTTO BATZUK GEHIAGO

*Euskara ttipidanik ikasteak abantaila anitz ditu:*

### TOKIKO KULTURAN MURGILTZEA

Euskara ikasteak euskaraz komunikatzea ahalbidetzen du: belaunaldien arteko zubiak eraikitzea, bizitza soziala aberastea... Gainera, euskara tresna ezin hobe bat da kulturari dagokionez: euskal kulturaren aniztasuna, berezitasuna eta aberastasuna ulertzeko gakoa da. Bere bidez, haurra herritar bizi eta aktibo bilakatzen da.

### IREKIERA BAT MUNDURA

Hizkuntza bakoitza mundua ulertzeko manera bat da eta balore eta emozio batzuk garraiatzen ditu. Hizkuntza bat baino gehiago mintzatzeak haurrari pentsatzeko molde ezberdinak erakusten dizkio eta bestearenganako interesa eta irekiera emendatzen dizkio.

### PIZGARRI INTELEKTUALA

Hezkuntza elebidunak burumuinaren garapenean eragiten du, epe luzean onura kognitiboak ekarriz. Horrek ondorio positiboak ditu haurrarentzat: egokitze gaitasuna, kontzeptualizazioa, logika... Gainera, euskararen joskera bereziak gimnastika hori handitzen du.

### BESTE HIZKUNTZAK IKASTERAKOAN

Burumuinaren eremu prefrontala indartzen duenez, euskara ikasteak beste hizkuntzen ikastea erraztuko du. Izan ere, elebitasun goiztiarra eleaniztasunerako ate bat da.

### PERSPEKTIBA PROFESIONALAK

Euskara menperatzeak geroz eta bide gehiago irekitzen ditu lan bat atzemateko momentuan: irakaskuntzan, kazetaritzan, merkataritzan, turismoan, zerbitzuetan, funtzio publikoan, aisialdian...

## L'EUSKARA AU BAB C'EST... ZENBAKITAN

|              |  |
|--------------|--|
| <b>9 000</b> | Bascophones / Euskaldun  |
| <b>6 800</b> | Bilingues réceptifs / Elebidun hartzaille  |
| <b>108</b>   | Bébés accueillis en crèche ou MAM<br>Nini haurtzaindegietan  |
| <b>1 625</b> | Élèves de la maternelle au CM2<br>Ikasle lehen mailan  |
| <b>833</b>   | Élèves du collège au lycée<br>Ikasle bigarren mailan   |
| <b>25</b>    | Étudiant.e.s à l'université<br>Ikasle unibertsitatean  |
| <b>550</b>   | Adultes aux cours du soir<br>Heldu gau eskoletan   |
| <b>64</b>    | Lieux de diffusion<br>Hedapen gune   |
| <b>48</b>    | Établissements labellisés Bai Euskarari<br>ou relevant le défi euskara grâce à l'Eusko<br>Establezimendu Bai euskarari ziurtagiridun<br>edo Euskoaren euskara desafioarekin. |

### ETA LEHEN HAURTZAROAN?

Haurtzaindegi,  
haurtzain etxe edo  
familiako harrera...  
BAM hiri-eremuan  
ere 0-3 urte  
bitarteko harrera  
eskaintza zabala da.

### DÈS LA PETITE ENFANCE Une qualité d'accueil certifiée

Entre 0 et 3 ans, votre enfant  
pourra également être accueilli  
en basque par des professionnels  
: en crèche collective, au sein de  
Maisons d'assistantes maternelles  
(MAM) ou auprès d'assistantes  
maternelles agréées.

## TEMOIGNAGES LEKUKOTASUNAK

« Nous ne sommes pas originaires du Pays Basque, mais nos enfants sont nés ici. Pour nous, l'enseignement bilingue a été une évidence. C'est impressionnant la capacité qu'ils ont à passer d'une langue à l'autre ! »

*Céline (ANGELU)*

« Nere alabarekin batera hasi nintzen euskara ikasten. Eta orain, berak nau laguntzen. »

*Bixente L. (BIARRITZ)*

« Au début, on avait des craintes pour les devoirs. Mais en pratique, le simple fait de reformuler le problème ou de nous expliquer la consigne, cela les amène vers la résolution du problème, en autonomie. »

*Adrien (BAIONA)*

« BABn ere euskaraz bizi daiteke; egunero gure buruari ezarri behar diogun erronka da. »

*Jon A. (BAIONA)*

« Tous les chercheurs s'accordent à dire que l'acquisition précoce d'une seconde langue est bénéfique pour l'enfant. Notre rôle en tant que parent est essentiel ; il doit sentir notre intérêt et notre soutien. »

*Magalie (BIARRITZ)*

« Euskaldunak izanki, gure haurren ama hizkuntza euskara da. Baina gure ekarpena ez da horretan mugatzen: hizkuntzaren maitasuna ere partekatzen dugu haiekin. Eta bere lagunekin euskaraz mintzo naiz beti, etxean ez baitute aukera hori. »

*Joana P. (ANGELU)*

« C'est rassurant de voir que l'euskara est de plus en plus présent en dehors de l'école : centre de loisirs, médiathèques, associations sportives et culturelles... L'offre se développe. Euskara, jalgi hadi plazarat! »

*Elsa (BAIONA)*

« Euskaraz handitzeko geroz eta aukera gehiago bada. Plazer bat da. Gure haurtzaroan testuingurua desberdina zen. »

*Mikel (ANGELU)*



## www.mintzalasai.eus

BAB hiri-eremuan, euskaraz bizi nahi dutenen tresna!

INFO | AGENDA | MAPA | BALIABIDEAK | AURKITEGIA

- › **Annuaire complet** des acteurs linguistiques du BAB.
- › **Cartographie détaillée** des écoles, crèches, collèges et lycées bilingues.
- › **Ressources pratiques** à télécharger librement.
- › **Agenda actualisé** des activités en euskara.

### POUR VOS DÉMARCHES | ZUEN DESMARTXETARAKO



VILLE DE BAYONNE  
BAIONAKO HIRIA

**Service vie scolaire**  
05 59 46 60 32  
affaires.scolaires@bayonne.fr

**Service langue basque**  
05 59 46 63 56  
euskara@bayonne.fr



VILLE D'ANGLET  
ANGELUKO HIRIA

**Service affaires scolaires**  
05 59 58 33 41  
affaires.scolaires@anglet.fr



VILLE DE BIARRITZ  
MIARRITZEKO HIRIA

**Service enseignement**  
05 59 41 59 49  
enseignement@biarritz.fr

**Service langue basque**  
05 59 41 57 55  
euskara@biarritz.fr

### POUR ALLER PLUS LOIN | URRUNAGO JOATEKO



**EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA**  
**OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE**  
05 59 31 18 34 | eep-oplb@mintzaira.fr



**EUSKAL HIRIGUNE ELKARGOIA**  
**COMMUNAUTÉ D'AGGLOMERATION PAYS BASQUE**  
05 59 44 72 72 | euskara@communaute-paysbasque.fr